

Ein-und zweistimmige
LIEDER UND GESÄNGE
 (SONGS and BALLADS)
 mit
 Begleitung des Pianoforte
 von
Anton Dvořák.

Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.

Op. 6.	Vier Lieder für eine Stimme	Mk3.
Op. 7.	Vier Lieder für eine Stimme	„ 3.
Op. 20.	Vier Duette für zwei Singstimmen	„ 3.
Op. 32.	{ Klänge aus Mähren } 13 Duette für Sopran und Alt. { Echoes of Moravia }	„ 4.50.
Op. 38.	Vier Duette für zwei Singstimmen	„ 3.
Op. 55.	{ Zigeunermelodien } Lieder Cycus. { Gipsy songs }	„ 4.
Op. 73.	{ Im Volkston } Vier Lieder für eine Stimme { Folk-song. }	„ 4.
Op. 82.	Vier Lieder für eine Singstimme	„ 3.
Op. 83.	Liebeslieder für eine Singstimme.	n. 3.

Ausgabe für **hohe** Stimme

Ausgabe für **tiefe** Stimme.

Verlag und Eigenthum für alle Länder
 von
N. SIMROCK in BERLIN.

Lith. Anst. v. G. Röder, Leipzig

NY 80

18

2078
~~2079~~



G 6 18



Ma
Volkston
Vier
Lieder
für
eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte
von
Anton Dvořák.
Op. 73.

Deutscher Text von O. Malybrok-Stieler.

Ente Stat^e Hall.
Verlag und Eigenthum für alle Länder
von
N. Simrock in Berlin.

*English words by Mrs John P Morgan of New-York.
Mrs Morgans Translation is the only translation authorized by the Composer.
English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by Mrs John
P Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.*

1887.

2078
MUSIKSCHULE
JENIA

Gute Nacht.

(Slowakisch.)

Good night. — Dobrú noc.

English text by Mrs. John P. Morgan of New-York.
Mrs. Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Aut. Dvořák, Op. 73. No. 1.

Lento.

GESANG.
VOICE.
ZPĚV.

PIANO.

molto espress.

mf

dim.

molto espress.

p

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, Mäd - - lein - - mein!
Good - - night, good - - night, maid - - en - - mine,
 Do - brú noc, má mi - lá, do - - brú - - noc,

pp

pp

dim.

Dei - nen Schlaf schir - me Gott, schlaf, schlaf ein!
May God guard. sleep on, guard o'er sleep of thine!
 nech ti je pán boh - sám na - - po - - moc,

sempre simile

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by Mrs. John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.
Transponierte Ausgabe.
8709

Stich und Druck der Köder'schen Offizin in Leipzig.

Sächsische
Landesbibliothek

06. MRZ. 1996

Dresden

p *cresc.* *f* *ff*

Sü - sser Traum läch - le dir, schütz' dich Gott, träum' von mir!
 May *sweet dreams,* *smile* *on thee,* *Guard thee* *God,* *dream* *of me!*
 do - - brú noc, do - - bre spi, nech sa ti sni - - va - jú,

p *pp*

Sü - sser Traum läch - le dir, träum' von mir!
 May *sweet dreams,* *smile* *on thee,* *dream* *of me!*
 nech sa ti sni - va - jú mi - lé sny,

pp *f* *ff*

Gu - te Nacht, gu - te Nacht; schütz' dich Gott, träum' von mir!
 Good - night, good - night, *Guard thee* *God,* *dream* *of me,*
 do - - brú noc, do - - bre spi, nech sa ti, sni - va - jú,

pp *cresc.* *mf*

Schla - fe ein, sü - sser Traum läch - le dir!
 Sleep *my love,* *sweet - est dreams* *smile* *on thee!*
 nech sa ti sni - va - jú mi - lé sny!

Mägd - lein mein, dass ich dein! Gu - te Nacht,
love of mine, dream that I am thine! Good - te night,
 svo - je ti da - - ru - jem, ze - t'a ja

pp *pp*

dim. *pp* *pp*

gu - te Nacht, dein in Lieb, dein al - lein! Schütz' dich Gott,
good - te night, Thine a - lone, maid - en mine! Guard thee God, thy
 mi - lu - jem, sr - deč - ko svo - je ti, sr - deč - ko

cresc. *f* *ff* *pp*

cresc. *fz* *ff* *pp*

glaub' dem Traum, dass ich dein!
dream is true, Dream I am thine!
 svo - je ti da - - ru - jem.

cresc. *mf*

cresc. *mf* *f*

dim. *p* *dim.* *pp*

Die Mäherin.

(Slowakisch.)

The Mower. — Žalo dievča, žalo trávu.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Allegretto grazioso.

Ant. Dvořák, Op. 73. No 2.

GESANG.
VOICE.
ZPĚV.

mp

Nah' bei Te - mes - var, dem Städt - chen, mäh - te Gras ein her - zig Mäd - chen.
Down in Te - mes var's fair glade, A - mow - ing stood a love - ly maid.
Ža - lo diev - ča, ža - lo trá - vu, ne - dá - le - ko Te - meš - vá - ru,

PIANO.

mp

Als das Mä - hen war ge - sche - hen, hielt sie Rast an kla - rer Quel - le,
Mow - ing done, has light - ly run, To hold her rest at stream - let clear, To
ked' na - za - lo, po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo,

hielt sie — Rast an kla - rer Quel - le.
hold her rest at brook - let clear.
na šu haj - ka za - vo - la - lo.

f *ritard.*

f *pp* *ritard.*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John
P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.
Transponirte Ausgabe.
8709

a tempo *f*

La - bung fand sie, Bün - del band sie, rief dann ih - ren Schatz zur Stel - le:
Cool rest found, her bun - dles bound, She call - eth to her sweet - heart dear:
 ked' na - za - lo, po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo:

rit. *a tempo* *p*

„Komm', mein Knab', o du mein Le - ben, hilf nun mei - ne
„Come, my lad, my life, nor tar - ry, Help me lift the
 „Šu - haj, šu - haj z dru - hej stra - ny, pod' mi dvi - hat'

rit. *mf*

Last mir he - ben! „Ruf' du heu - te dei - ne Leu - te, die dich mir zum
load I car - ry! „Call you may, on those to - day Who will not deign that
 ba - tóh trá - vy! „Nech ti dvi - ha o - tec, má - ti, ne - chce - li t'a

f *ritard.*

Weib nicht ga - ben, die dich mir zum Weib nicht ga - ben;
we shall mar - ry, Who will not that we shall mar - ry;
 za mña dá - ti, ne - chce li t'a za mña dá - ti;

a tempo *f*

lass dir die - nen nun von ih - nen, die dich mir ver -
Serve thee may, now those I say, Those who re - fuse that
 nech ti dvi - ha o - tec, má - ti, ne - .chce. li t'a

rit. *a tempo* *p*

wei - gert ha - ben. Dass du mein. ich hört' es sa - gen
we shall mar - ry. That thou shouldst be mine was plight - ed.
 za mña dá - ti. Eš - te t'a len ko - lim - ba - li.

rit. *a tempo* *mf*

schon in frü - her Kind - heit Ta - gen; warst ent - stie - gen
Een my child - hood's days de - light - ed; Scarce were free thy
 už t'a za mña slu - bo - va - li; eš - te si len

dimin.

kaum der Wie - gen, weck - test mir schon Lust und Schmer - zen.
mo - ther's knee, Ere thou wert my joy and sad - ness,
 hús - ky pás - la, už si v mo - jom srd - ci ria - stla.

dimin.

P weck - test mir schon Lust und Schmerzen.
Ere thou wert my joy and sad - ness.
 už si v mo - jom srd - ci ria - stia.

pp ri - tar - dan - do

a tempo
 Gän - se triebst du. lieb mir bleibst du. hielt dich da schon
Thy flock guard - ing. love re - ward - ing, Held thee as my
 Eš te si len búš - ky pás - la, už si v mo - jom

a tempo

rit. treu im Her - zen,
heart's true glad - ness,
 srd - ci ria - stia.

a tempo
 hielt dich da schon
 Held thee as my
 už si v mo - jom

pp

P treu im Her - zen!
heart's true glad - ness!
 srd - ci ria - stia!

rit.

pp

Klage.

(Böhmisch.)

Maiden's lament. — Ach, není tu.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.
M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Andante. Aut. Dvořák, Op. 73. No 3.

GESANG.
VOICE.
ZPĚV.

PIANO.

p *f* *pp*

p *f* *dim.*

p *pp* *f*

Ach, wie ist weit, so weit, was mei-ne Se-lig-keit, ach, wie ist weit, so weit,
Far, ah how far is flown, All hap-pi-ness I've known, Ah, how is far and wide,
 Ach, ne-ní, ne-ní tu, co by mně tě-ší-lo, ach, ne-ní tu, ne-ní

was mich er-freut. Was mich be-glück-te hier. ihr Wel-len nahmt es mir,
What was my pride. What here was all my joy. Ye waves have made your toy.
 co mě tě-ší. Co mě tě-ší-va-lo, vo-dou u-ply-nu-lo,

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.
 Transponirte 8209 Ausgabe.

ach, brächet ihr mein Glück, mein Glück mir zu rück!
Could ye but o'er the main my joy bring back a - gain!
 ach, ne - ni tu, ne - ni, co mè tè - ši!

Ach, wie ist weit, so weit, was mei - ne Se - lig - keit! Mich will ein Witt - wer frei'n.
Far, ah how far has flown, All hap - pi - ness I've known! One widow'd I must wed.
 Vždycky mně dá - va - jí, co se mně ne - lí - bí, vždy - cky mně dá - va - jí.

Lie - be mir weih'n. Dem sank in's kü - he Grab halb schon sein Herz hin ab;
One love and wed. Who in the grave, a - part, Has bur - ied half his heart.
 co já ne - chci. Dá - va - jí mně vdov - ce, ten má jen půl srd - ce,

was mei - ne Se - lig - keit, ist weit, ach, so weit!
All hap - pi - ness I've known, All, all is - flown!
 ach, ne - ni tu, ne - ni, co mè tè - ši!

Un poco meno mosso.

pp

Was mich be-glückt: wär's mein, wie wollt' ich fröh-lich sein,
Ah had I but mine own, All hap-pi-ness had known.
 Ach, ne-ni, ne-ni tu,— co-by mè tè-ši-lo,—

dimin. pp

wär' mein, was mich er-freut: fern wär' mein Leid!
Could it come back to me: Sor-row would flee!
 ach, ne-ni, ne-ni tu, co-mè tè-ši.

p *dim.* *pp*

Ach, wie ist— weit, so weit, was mich er-
Ah how is— far and wide, What was my
 ach, ne-ni, ne-ni tu, co-mè tè-

p *ff* *pp*

freut!
 pride!
 ši!

pp

8709

Besitz und Verlust.

(Slowakisch.)

Loved and Lost. — Ej, mám já koňa faku.

English text by M^{rs} John P. Morgan of New-York.
M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ant. Dvořák, Op. 73. No 4.

Allegretto.

GESANG. VOICE. ZPĚV.

mp

Mein ist ein feu - rig Röss - lein; fas - se ich die Zü - gel,
Mine is a hot and fie - ry steed. Him no rein de - my - ing,
 Ej, mám já ko - ňa fa - ku, co ma do - bre no - sí,

PIANO.

mp

ritard. pp

a tempo

mf

rasch jagt da - hin mein Falb durch's Thal, als hätt' er Flü - gel,
Swift hies my sor - rel, light - ly o'er the val - ley fly - ing,
 ej - mám já ko - ňa fa - ku, co ma do - bre no - sí

a tempo

mf

f

ritard. p

a tempo

p

trägt mich gut durch die Flut, ii - ber Berg und Hü - gel,
Bears me brave through the wave, Mount and hill de - fy - ing,
 po ho - rách, po do - lách, po stu - de - nej ro - sí.

a tempo

pp

3

3

3

3

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.
Transponirte Ausgabe.
8709

f un poco ritard. a tempo

trägt mich gut durch die Flut. — ü - ber Berg und Hü - gel.
Bears me brave, through the wave. — Mount and hill de - ff - ing.
 po ho - räch, po do - läch. — po stu - de - nej ro - si.
un poco ritard. a tempo

p cresc.

mp ritard. PP a tempo f

Mein war ein her - zig Vög - lein, war mir Au - gen - wei - de, da brach's ein Füßchen sich. ach.
Mine was a dear ho'd bird, My eyes de - light could bor - row. But. Ah, one day 't was wounded.
 Ej, mal som sí - ko - ren - ku. zlá - ma - la si nõž - ku. ej, mal som sí - ko - ren - ku.
ritard. a tempo

mp PP f

rit. a tempo p

brach's zu mei - nem Lei - de. „Mägde - lein, schenk mir ein. eh von hier ich
wound - ed to my sor - row. 'Lit - tle lass. one more glass, Eve from here I
 zlá - ma - la si nõž - ku: po - daj mi, má mi - lá. čer - stvej vo - dy

a tempo p rit. p

mf cresc. un poco ritard. a tempo

schei - de. Mägde - lein. schenk mir ein. eh von hier ich schei - de!
sev - er. Lit - tle lass. one more glass. Eve from here I sev - er!
 tro - šku. po - daj mi, má mi - lá. čer - stvej vo - dy tro - šku!
un poco ritard. a tempo

mf cresc. f

mp Mein war ein hol-des Lieb-chen. Kei-ne glich der Sü-ssen;
mp Mine was a sweetheart dear, The earth no sweet-er know-ing.
 Ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku;

a tempo p frisch, wie der Mor-gen-thau, ein Fun-ken-sprüh'n ihr Küs-sen; Lie-be log,
a tempo p Fresh, as the morning dew, Her kiss-es warm and glon-ing: Love de-ceiv'd,
 ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku: a-le ma

Lie-be trog, mö-ge sie mir's bü-ssen! Lie-be log,
 Ah love griev'd, May she rue it ev-er! Love de-ceiv'd,
 skla-ma-la, stre-la v jej' sr-die-čku! a-le ma

un poco rit. Lie-be trog, mö-ge sie mir's bü-ssen!
un poco rit. Ah love griev'd, May she rue it ev-er!
 skla-ma-la, stre-la v jej' sr-die-čku!
a tempo Lie-be trog, mö-ge sie mir's bü-ssen!
a tempo Ah love griev'd, May she rue it ev-er!
 skla-ma-la, stre-la v jej' sr-die-čku!

